

**POEMA**

Fecha de recepción: 24-11-2023      Fecha de aceptación: 30-12-023

DOI: <https://doi.org/10.55996/manguare.v3i1.239>

**Johana Oyarce Alva**

[7256273922@untrm.edu.pe](mailto:7256273922@untrm.edu.pe)

<https://orcid.org/0009-0004-6727-1056>

Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas

**POEMA 1**

*ñau* tu pollera del *Raymillacta*,  
es alquilada, ¿di?  
*masque* así te pusieras otro día  
¡hasta *shucaque* tendrías!

ahí no te recuerdas cómo me escupes el resto del año,  
viéndolo con asco mi llanque

¿la cultura dizque celebras?  
¿cómo ya pue' señora Chachapoyana?  
si me has dicho “india cochina” el otro día  
*vuélvete a tu pueblo*  
sentada en Amazonas con mi *chinita* y mi azucena

*pasas prosasique, mitrsquilla*  
te gusta verme sembrando papas,  
pero no reclamando ni votando

*malhaya* mi cara *pispa* y mis callos  
de la mano *shinde* que te amamanta  
la misma que muerdes sin reparo  
cuando la encuentras con cabeza y corazón

**POEMA 2*****Pichuchito***

vete al *canto* del río  
y dile a esa plantita que no me espere,  
hoy ni jugar con ella puedo, dice que si le toco  
sus *pashquitas*, se muere

*Pichuchito* lindo, me han brujeao!  
me duele mi pupito y sudo frío;  
cuando me *recuerdo* pienso “me he *pishido*,  
hoy me van *ishanguear*”  
total, me veo, y me pongo a *llantiar*

me juran que no me estoy muriendo,  
que solo estoy enferma, como mi mamita  
que ya soy una mujer, una señorita  
que así será el otro mes  
- ¿así dolerá cada vez?  
- hasta que tengas hijito  
¡ay Jesusito, ya no quiero seguir creciendo!

*Pichuchito*, *vieras*, ya no me gusta el río  
me habita tibio y me vacía en frío,  
burlándose, escurriéndose, pegándose  
a mi *enague*;  
abro, cierro y abro las piernas  
*mupa- mupa* y luego seca, la pintura  
que me clama  
|mujer|  
en-sucia

ojalá mi mamita llegue antes  
que la pintura toque mi llanque;  
ojalá pueda vender la gallinita  
-dijo- *pa`* comprar lo que se necesita

sino, *pichuchito*,  
tus alitas tendrás que prestarme  
*pa`* poder ir a la escuela en la tarde

## GLOSARIO

(Quechua chachapoyano y modismos de la región Amazonas)

**Chinita:** niña.

**Enague:** falda delgada que se utiliza debajo de la pollera. Se ha empleado a falta de ropa interior, en particular en localidades pobres.

**Ishanguear:** azotar con la ishanga.

**Llanque:** ojota.

**Llantiar:** llorar.

**Masque:** si fuese de otro modo.

**Mitrsquilla:** mezquina.

**Mupa-mupa:** pegajoso.

**Pashca:** rama de un árbol.

**Pishir/pishido:** orinar/orinado.

**Prosasique:** altanero(a), sobrado(a).

**Raymillacta:** “Fiesta del pueblo”. Celebración regional que acontece en junio y reúne a comunidades de toda la región en la ciudad de Chachapoyas. Se comparten danzas, música, vestimentas y platos típicos.

**Shinde:** arrugado.

**Shucaque:** vergüenza que genera dolor de cabeza y náuseas.

